

Gal

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Παῦλος, ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ
Павле, апостол, не од људи, нити кроз човека, него кроз
[G3972](#) [G0652](#) [G3756](#) [G0575](#) [G0444](#) [G3761](#) [G1223](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1223](#)
Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ Πατρὸς, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν --
Исуса Христа, и Бога Оца, који Га-је-подигао Њега из мртвих --
[G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

Pavle apostol, ni od ljudi, ni kroz čoveka, nego kroz Isusa Hrista i Boga Oca, koji Ga vaskrse iz mrtvih,

2 καὶ οἱ, σὺν ἐμοί, πάντες ἀδελφοί; ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας.
и сва, са мном, сва браћа; црквама црквама те Галатије.
[G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1053](#)

i sva braća koja su sa mnom, crkvama galatskim:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, «καὶ Κυρίου» Ἰησοῦ
благодат вама и мир од Бога Оца нашег, и Господа Исуса
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)
Χριστοῦ,
Христа,
[G5547](#)

Blagodati vam i mir od Boga Oca i Gospoda našeg Isusa Hrista,

4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ
који је-дао Себе за те грехе наше, да-би нас-избавио нас из
[G3588](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G3704](#) [G1807](#) [G1473](#) [G1537](#)
τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ
овог века овог садашњег злог, по тој вољи тог Бога и
[G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1764](#) [G4190](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
Πατρὸς ἡμῶν;
Оца нашег;
[G3962](#) [G1473](#)

koji daje sebe za grehe naše da izbavi nas od sadašnjeg sveta zlog, po volji Boga i Oca našeg,

5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, τῶν αἰώνων. ἀμήν.
Коме та слава у те векове, тих векова. Амин.
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

kome slava va vek veka. Amin.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως, μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς
Чудим-се да тако брзо, прелазите од Оног-који вас-је-позвао вас
[G2296](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5030](#) [G3346](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#)
ἐν χάριτι, Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
у благодати, Христовој, на друго јеванђеље,
[G1722](#) [G5485](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2098](#)

Čudim se da se tako odmah odvrćate na drugo jevanđelje od Onog koji vas pozva blagodaću Hristovom,

7 ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς,
које није друго друго, осим-што има неких који вас узнемирују вас,
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5015](#) [G4771](#)

καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
и желе да-изврну то јеванђеље тог Христа.
[G2532](#) [G2309](#) [G3344](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)

koje nije drugo, samo što neki smetaju vas, i hoće da izvrnu jevanđelje Hristovo.

8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς, ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ, εὐαγγελίζεται ὑμῖν παρ'
Али и-ако би ми, или анђеос са неба, проповедали вам мимо
[G0235](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1473](#) [G2228](#) [G0032](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2097](#) [G4771](#) [G3844](#)

ὁ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω!
онога-што смо-вам-проповедали вам, нека-је-проклет да-буде!
[G3739](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0331](#) [G1510](#)

Ali ako i mi, ili anđeo s neba javi vam jevanđelje drugačije nego što vam javismo, proklet da bude!

9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς
као-што смо-рекли-раније, и сада поново кажем, ако вам-неко вам
[G5613](#) [G4302](#) [G2532](#) [G0737](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1487](#) [G5100](#) [G4771](#)

εὐαγγελίζεται παρ' ὁ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω!
пропеда мимо онога-што сте-примили, нека-је-проклет да-буде!
[G2097](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3880](#) [G0331](#) [G1510](#)

Kao što pre rekosmo i sad opet velim: ako vam ko javi jevanđelje drugačije nego što primiste, proklet da bude!

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω, ἢ τὸν Θεόν? ἢ ζητῶ ἀνθρώπους
Сада јер људе убеђујем, или тог Бога? или тражим људима
[G0737](#) [G1063](#) [G0444](#) [G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G2212](#) [G0444](#)

ἀρέσκειν? εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.
да-угодим? да сам-још људима угађао, Христов слуга не бих био.
[G0700](#) [G1487](#) [G2089](#) [G0444](#) [G0700](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1510](#)

Zar ja sad ljude nagovaram ili Boga? Ili tražim ljudima da ugađam? Jer kad bih ja još ljudima ugađao, onda ne bih bio sluga Hristov.

11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ'
обзнањујем јер вам, браћо, ово јеванђеље оно које-сам-пропедао од
[G1107](#) [G1063](#) [G4771](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2097](#) [G5259](#)

ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.
мене, да није по по човеку.
[G1473](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0444](#)

Ali vam dajem na znanje, braćo, da ono jevanđelje koje sam ja javio, nije po čoveku.

12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ
нити јер га-ја од човека примио га, нити сам-био-научен, него
[G3761](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1321](#) [G0235](#)

δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.
кроз откривење Исуса Христа.
[G1223](#) [G0602](#) [G2424](#) [G5547](#)

Jer ga ja ne primih od čoveka, niti naučih, nego otkrivenjem Isusa Hrista.

13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι
 Чули-сте јер о мом понашању некада у том Јудаизму, да
[G0191](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0391](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G3754](#)

καθ' ὑπερβολὴν, ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν
 прекомерно прекомерно, сам-прогонио ту цркву тог Бога, и разарао
[G2596](#) [G5236](#) [G1377](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4199](#)

αὐτήν.
 је.
[G0846](#)

| Jer ste čuli moje življenje nekad u Jevrejstvu, da sam odviše gonio crkvu Božiju i raskopavao je.

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν
 и напредовао-сам у том Јудаизму, више-од многих вршњака у
[G2532](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G5228](#) [G4183](#) [G4915](#) [G1722](#)

τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου,
 том народу мом, преобилније ревнитель будући за отачке моје,
[G3588](#) [G1085](#) [G1473](#) [G4057](#) [G2207](#) [G5225](#) [G3588](#) [G3967](#) [G1473](#)

παραδόσεων.
 предаје.
[G3862](#)

| I napredovah u Jevrejstvu većma od mnogih vrsnika svojih u rodu svom, i odviše revnovah za otačke svoje običaje.

15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ [θεὸς, ὁ] ἀφορίσας με ἐκ
 Али-када пак је-благοизволео сам Бог, Онај-који ме-је-одвојио ме од
[G3753](#) [G1161](#) [G2106](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0873](#) [G1473](#) [G1537](#)

κοιλίας μητρός μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
 утробе мајке моје, и позвао по тој благодати Својој,
[G2836](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#)

| A kad bi ugodno Bogu, koji me izabra od utrobe matere moje i prizva blagodaću svojom.

16 ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν
 да-открије тог Сина Свог у мени, да-бих Га-проповедао Њега међу
[G0601](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2097](#) [G0846](#) [G1722](#)

τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,
 тим народима, одмах се-нисам посаветовао са-телом и крвљу,
[G3588](#) [G1484](#) [G2112](#) [G3756](#) [G4323](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0129](#)

| Da javi Sina svog u meni, da Ga jevanđeljem objavim među ljudima neznabošcima; odmah ne pitah telo i krv,

17 οὐδὲ ἀπῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ
 нити сам-отишао у Јерусалим, к оним пре мене апостолима, него
[G3761](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4253](#) [G1473](#) [G0652](#) [G0235](#)

ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
 сам-отишао у Арабију, и опет сам-се-вратио у Дамаск.
[G0565](#) [G1519](#) [G0688](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5290](#) [G1519](#) [G1154](#)

| niti iziđoh u Jerusalem k starijim apostolima od sebe nego otidoh u arapsku, i opet se vratih u Damask.

18 Ἐπειτα μετὰ τρία□ ἔτη, ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, ἱστορῆσαι Κηφᾶν,
Затим после три године, сам-отишао у Јерусалим, да-посетим Кифу,
[G1899](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2477](#) [G2786](#)
καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.
и остао-сам код њега дана петнаест.
[G2532](#) [G1961](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2250](#) [G1178](#)

| A posle toga na tri godine iziđoh u Jerusalem da vidim Petra, i ostadoh u njega petnaest dana.

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν
другог пак од апостола нисам видео, осим осим Јакова, тог брата
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2385](#) [G3588](#) [G0080](#)
τοῦ Κυρίου.
тог Господа.
[G3588](#) [G2962](#)

| Ali drugog od apostola ne videh, osim Jakova brata Gospodnjeg.

20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοῦ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
а-што пак вам-пишем, вам, гле, пред самим Богом, да не лажем.
[G3739](#) [G1161](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5574](#)

| A šta vam pišem evo Bog vidi da ne lažem.

21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας, καὶ τῆς Κιλικίας.
затим сам-дошао у те крајеве те Сирије, и те Киликије.
[G1899](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2824](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#)

| A potom dođoh u zemlje sirske i kilikijske.

22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας,
био-сам пак непознат лицем лицем тим црквама те Јудеје,
[G1510](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2449](#)
ταῖς ἐν Χριστῷ,
оним у Христу,
[G3588](#) [G1722](#) [G5547](#)

| A bejah licem nepoznat Hristovim crkvama judejskim;

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν
само пак су-слушали, су, да Онај-који нас-је-прогонио нас некада, сада
[G3440](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1473](#) [G4218](#) [G3568](#)
εὐαγγελίζεται, τὴν πίστιν, ἣν ποτε ἐπόρθει.
проповеда, ту веру, коју је-некада разарао.
[G2097](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4199](#)

| nego samo behu čuli da onaj koji nas nekad goni sad propoveda veru koju nekad raskopavaše.

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.
и славили-су у мени тог Бога.
[G2532](#) [G1392](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I slavljahu Boga za mene.